

Sadness on River Xian 湘累
Music by Tian Han 田漢
Lyrics by Guo Mo Ruo 郭沫若

淚珠兒快流盡了
愛人呀
還不回來呀

Teardrops will soon exhaust they flow no longer
Oh lover
To home you still not appear

我們從春望到秋
從秋望到夏
望到海枯石爛了
愛人呀
還不回來呀

We long for you from spring until autumn
From autumn until summer
Longing till boulders crumble and the sea rid of water
Oh lover
Whence to home will you appear

我們為了他
淚珠兒快流盡了
我們為了他
寸心兒早已破碎了

For him
Our tears dry no longer flow
For him
Our hearts break no longer whole

層層鎖着的九嶷山上的白雲喲
微波著的洞庭湖中的流水喲
你們知不知到他
知不知道他的所在喲

Clouds lock layer by layer above the Jiu Yi Mount
Waves glimmer on Lake Dongting rippling around
Do you would you know our poet
Do you know where he is bound

九嶷山上的白雲
有聚有消
洞庭湖中的流水
有汐有潮
我們心中的愁雲呀啊
我們眼中的淚濤呀啊
永不能消
永遠只是潮

The clouds above the Jiu Yi Mount
They gather and in time dissipate
The waters in the Dongting Lake
They ebb and tide alternate
Our hearts grieve heavy like sad clouds Oh
Our eyes flood with dreary tears Oh
They could never hide
They forever tide

太陽照着洞庭波
我們魂兒戰慄不敢歌
待到日西斜
起看簞中昨宵淚
已經開了花

Oh Lake Dongting the sun fondly shines
Our soul frightened daring not to sing
After the sun sinks west we wait
We rise next morn to find tears in bamboo groves
In thriving blooms they have come forth

啊愛人呀
淚花兒快要開盡了
你還不回來喲

Oh lover
Flowers of tears will one day wither
Whence will you be home again ever

<http://www.youtube.com/watch?v=uwxSYwsmHn4>